

天津简况 2013

Informations générales sur Tianjin



天津市人民政府新闻办公室
le Bureau de l'Information de la Municipalité de Tianjin

天津，
中央直辖市，
中国首批实行对外开放的沿海城市之一，
一座充满活力、务实创新、极具开放性和包容性的海滨城市。

天津城市发展的定位：

国际港口城市，北方经济中心和生态城市。

Tianjin,
est l'une des quatre municipalités relevant directement du gouvernement central,
et l'une des premières villes côtières à être ouvertes sur l'extérieur.

C'est une ville littorale dynamique, pragmatique, ouverte et tolérante.

L'orientation du développement de Tianjin:

Port international, centre économique de la Chine du Nord et ville écologique.



目录

Sommaire

新的增长极
Nouveau pôle de croissance 1

区位优势
Avantages géographiques 2

生态城市
Ville écologique 3

智慧城市
Ville intelligente 4

公共服务
Services publics 5

经济与金融
Économie et finance 6

滨海新区
La nouvelle zone littorale Binhai 7

城市规划与建设
Planification et construction urbaines 8

交通
Transport 9

旅游
Tourisme 10

体育
Sport 11

文化与艺术
Culture et art 12

科技与教育
Science et éducation 13

交流与合作
Échange et coopération internationaux 14

新的增长极 Nouveau pôle de croissance

天津简称“津”，意为天子经过的渡口。公元 1404 年（明朝永乐二年）正式筑城设卫之时，天津就已成为沟通中国南北方经济的重要枢纽。

天津是最早与西方近代文明接触的中国城市之一。1860 年被辟为通商口岸后，天津成为中国北方开放的前沿和“洋务运动”的基地，并在中国近代社会发展的各个领域引领风气之先。天津的军事近代化以及铁路、电报、电话、邮政、采矿、近代教育、司法等方面建设，创造了百余项“中国第一”。天津也成为当时中国第二大工商业城市和北方最大的金融商贸中心。

中华人民共和国成立后，天津成为中央直辖市。1978 年中国实行改革开放政策以后，天津成为首批实行对外开放的沿海城市之一。

新世纪新阶段，天津滨海新区开发开放被纳入国家总体发展战略布局，滨海新区成为全国综合配套改革试验区，在国内先行试验企业改革、科技体制改革、涉外经济体制改革、金融改革创新、土地管理制度改革等重大改革开放措施，为全国改革与发展积累经验。天津紧紧抓住这一历史机遇，充分发挥“先行先试”的政策优势，加快国际港口城市、北方经济中心和生态城市的建设步伐，创新能力、服务能力和国际竞争力不断提高，引领环渤海地区成为继珠江三角洲、长江三角洲之后中国经济新的增长极。

Tianjin, appelé Jin en abrégé, signifie littéralement *l'embarcadère de l'Empereur*. Il jouait le rôle de centre économique reliant le nord et le sud de la Chine depuis 1404 (à la deuxième année de l'ère Yongle sous la dynastie des Ming), année de la naissance de la ville, lorsque le premier fort y fut établi.

Tianjin est l'une des premières villes chinoises à avoir accès à la civilisation occidentale moderne. Port ouvert au commerce international depuis 1860 et pionner dans l'ouverture sur l'extérieur du nord de la Chine, Tianjin est le foyer du mouvement dit de *l'auto-renforcement* (The Self-Strengthening Movement), et se trouve toujours à l'avant-garde du développement de la Chine moderne. Il est la première ville chinoise à s'engager à la modernisation de nombreux domaines tels que l'armée, le transport ferroviaire, la communication par le télégramme et le téléphone, l'exploitation minière, l'éducation, l'établissement de la loi etc., de sorte qu'il était alors la deuxième plus grande ville industrielle chinoise et le plus grand centre commercial et financier de la Chine du Nord. Après la fondation de la République populaire de Chine, il est devenu municipalité relevant directement du gouvernement central. Il fait partie des premières villes côtières ouvertes au commerce international grâce au lancement de la politique nationale de réforme et d'ouverture en 1978.

A l'avènement du nouveau siècle, la Nouvelle Zone littorale Binhai de Tianjin, dont l'exploitation et l'ouverture sont intégrées dans la stratégie de développement national, est devenue terrain d'essai d'une série de réformes majeures comme celles des entreprises, du système d'innovation scientifique et technologique, du système de commerce extérieur, du système financier, et celle de la gestion du foncier etc., fournissant de riches expériences pour le reste de la Chine. Afin de bien saisir cette opportunité historique, Tianjin a utilisé à plein les politiques avantageuses appliquées dans les zones pilotes et a accéléré le processus de transformation en port international, ville écologique et centre économique du nord de la Chine, si bien que sa capacité d'innovation, la qualité de ses services et sa compétitivité sont en amélioration constante et que Tianjin devient leader de l'économie de la région du Golfe de la mer Bohai, nouveau pôle de croissance chinoise après le Delta de la rivière des Perles et le Delta du fleuve Yangtsé.



区位优势 Avantages géographiques

天津地处太平洋西岸，中国华北平原东北部，枕河濒海，自古便是京畿门户。凭借优越的地理位置和交通条件，天津成为亚欧大陆桥的东部起点，是连接国内外、联系南北方、沟通东西部的重要枢纽，也是邻近内陆国家的重要出海口。

天津是环渤海经济带和京津冀城市群的交会点，处在中国沿海最具发展活力的三个区域之一——环渤海地区的中心位置。背靠中国华北、东北、西北地区，经济腹地辽阔；面向东北亚和迅速崛起的亚太经济圈，天津成为中国参与区域经济一体化和经济全球化的重要窗口。

滨海新区开发开放被纳入国家总体发展战略布局后，天津的区位优势更加凸显，城市活力和竞争力得到进一步激发，成为区域发展的领跑者和带动者。在中国社会科学院发布的《2012年中国城市竞争力蓝皮书》中，天津的自然区位便利度居全国首位。2012年3月英国《经济学人》信息部发布“全球最具竞争力城市”调查报告，在“经济竞争力”指标评选中，天津从120个大城市里脱颖而出，位列第一。



Baigné à l'est par l'océan Pacifique, situé au nord-est sur la grande plaine de la Chine du nord, et traversé par plusieurs fleuves et rivières, il est depuis les temps anciens la porte d'entrée pour Pékin. Grâce à sa position géographique et ses conditions de transport avantageuses, il devient le point de départ oriental du Pont terrestre eurasiatique, relie l'intérieur et l'extérieur de la Chine, le nord et le sud, l'est et l'ouest, et sert de l'accès à la mer aux pays voisins enclavés.

Situé au carrefour de la région économique du Golfe de la mer Bohai et de l'agglomération urbaine de Pékin-Tianjin-Hebei, Tianjin se trouve au cœur de l'une des trois zones côtières chinoises les plus dynamiques - celle de la baie de Bohai. Adossé aux régions du nord, du nord-est et du nord-ouest de la Chine, Tianjin possède un vaste marché dans son arrière pays; tournant vers l'Asie du nord-est et au cercle économique Asie-Pacifique qui émerge de façon spectaculaire, Tianjin joue un rôle important dans la participation de la Chine à l'intégration économique régionale et à la mondialisation.

Les avantages géographiques de Tianjin sont d'autant plus forts que l'Etat a intégré l'exploitation et l'ouverture de la Nouvelle Zone Binhai dans la stratégie de développement national. La ville est devenue leader et moteur du développement régional, tant sa vitalité et sa compétitivité sont stimulées par cette politique. Dans le *Livre bleu sur la compétitivité des villes chinoises en 2012* publié par l'Académie chinoise des sciences sociales, Tianjin est classé en tête en termes d'avantage géographique. Selon un rapport publié par le département d'information du journal anglais *The Economist*, Tianjin s'est hissé à la première place parmi 120 métropoles du monde pour sa compétitivité économique.



生态城市 Ville écologique

天津市以建设国际性现代化宜居城市为目标，坚持绿色、低碳、可持续发展理念，构建资源节约、环境友好的生产方式和消费模式，生态城市建设取得明显进展。在英国《经济学》信息部公布的“2012 年全球宜居城市”报告中，天津位列中国内地城市第三。

天津市积极应用高效清洁能源和可再生能源，在风力发电、太阳能光伏等多个新能源技术领域居全国领军地位；大力发展绿色经济和循环经济，开展了 82 个国家级和市级循环经济试点，形成了泰达、子牙等 5 种特色鲜明的循环经济发展模式，国内目前最大的循环经济项目国投北疆发电厂循环经济项目已从国家循环经济试点单位跃升为国家工业循环经济重大示范工程。

天津市第二轮生态市建设三年行动计划进展顺利，截至 2012 年末，166 项重点工程中已有 110 项完工，清水工程、绿化工程、净化工程取得明显成效。在 2012 年 9 月举行的第三届中国（天津滨海）国际生态城市论坛暨博览会上，中国首个低碳生态城市联盟落户天津，将合力推进中国城市的低碳化进程。中新天津生态城荣获由全球人居环境论坛颁发的“全球绿色城市”荣誉称号。

2013 年，美丽天津建设“一号工程”开始实施，将重点做好生态环境治理工作，使其真正成为民心工程、放心工程、美丽工程。

La municipalité de Tianjin, ayant pour objectif de rendre Tianjin plus international et agréable à vivre, poursuit le mode de développement vert, durable et à faible consommation de carbone et s'engage à promouvoir le mode de production et de consommation économe en ressources et respectueux de l'environnement, de sorte que des progrès significatifs ont été obtenus dans la construction d'une ville écologique. Dans un rapport intitulé *Global Liveability Survey 2012* publié par l'Unité d'Intelligence (Intelligence Unit) du journal anglais *The Economist*, Tianjin est classé au numéro trois parmi toutes les villes de la Chine continentale.

Ayant adopté activement les énergies propres et renouvelables, Tianjin joue un rôle leader dans plusieurs secteurs des énergies nouvelles comme l'énergie éolienne et la production des panneaux photovoltaïques. Des efforts énergétiques ont été déployés dans le développement de l'économie dite verte et de l'économie circulaire. 82 projets pilotes nationaux et municipaux ont été lancés, donnant naissance à cinq zones distinctes de développement de l'économie circulaire dont la zone TEDA (Technological and Economic Development Area) et la zone de Ziya. La centrale électrique de Beijing, le plus grand projet relatif à l'économie circulaire à l'échelle nationale, s'est élevée du statut de l'établissement pilote à celui du projet modèle national.

Des avancées significatives ont été enregistrées dans le cadre du *Plan d'actions triennal de construction d'une ville écologique*. 110 des 166 projets majeurs ont été accomplis jusqu'à la fin 2012. Des succès remarquables ont été remportés dans l'épuration des eaux, la construction des espaces verts, et l'assainissement de la ville. A l'occasion du troisième *Forum & Exposition internationale des villes écologiques de Tianjin Binhai* (China Binhai Tianjin International Eco-city Forum & Expo), la première ligue chinoise des villes écologiques à bas carbone a été créée à Tianjin afin de promouvoir la réduction de la consommation de carbone dans les régions urbaines. La ville écologique sino-singapourienne a reçu le titre de "la ville verte du monde" lors du *Forum mondial sur les établissements humains* (Global Forum on Human Settlements).

En 2013, le "projet numéro un" visant à rendre la ville plus belle sera mis en oeuvre. Il porte notamment sur l'amélioration de la qualité du milieu de vie de la population.



4 智慧城市 Ville intelligente

面对全球信息化高速发展的趋势，天津不失时机地推进智慧城市建设，不断完善、提升信息基础设施，加快信息技术在城市管理、城市运行和城市服务等领域的深度应用。建设“智慧天津”，以信息化推进城市绿色、智能、可持续发展，成为“十二五”时期天津经济社会发展的重要战略任务之一。

天津已初步建成高效率、大容量的宽带城域网，信息基础设施和服务能力达到了国内先进水平。天津在物联网、云计算等新一代信息产业方面起步早，科研基础雄厚。中国 RFID 产业联盟 RFID 与物联网天津基地、惠普全球首家云计算解决方案中心、国家信息安全产业基地等纷纷落户天津。这些都为建设“智慧天津”提供了良好基础。

天津正积极探索将新一代信息技术应用于智能交通体系和水、电、气、热等城市基础设施领域，为市民的衣食住行提供更为便利、快捷、有效的服务。传感、通信、GPS 等信息技术已在天津桥梁负载、楼宇电梯、客运交通、旅游景区安全监控等领域应用，确保了公共安全；RFID、通信、条码等信息技术在食品质量安全监管方面成功应用，初步建立了食品加工、物流和销售环节信息安全追溯系统，确保了食品安全；传感、无线通信等信息技术在石化、纺织、冶金等传统高耗能、高污染行业节能减排中的应用，提升了企业生产过程自动化控制水平，促进了企业节能减排；传感、无线通信等信息技术在自来水管网、燃气管网、电网安全监控方面的应用，实现了数据自动实时采集、分析和处理，确保了管网安全，保障了居民生活。此外，天津还在加快推进 3G 网络及城市公共场所的 WLAN 网络建设，使无线宽带网络覆盖全市城区，WLAN 网络覆盖热点区域。2013 年，天津市津南区和中新天津生态城入选首批 90 个国家智慧城市试点名单。

天津市“十二五”(2011-2015年)时期智慧城市建设目标

Objectifs de la construction d'une ville intelligente durant la période du douzième Plan quinquennal (2011-2015)

 出口带宽 Sortie de la bande passante	1.5Tbit/s ↑
 光纤入户覆盖率 Couverture de FTTP (Fibre jusqu'aux locaux)	90% ↑
 无线宽带覆盖率 Couverture de Wi-Fi	100%
 城市网格管理覆盖率 Couverture de gestion des réseaux urbains	98%
 远程教育系统覆盖率 Couverture de système d'enseignement à distance	100%

Face à une planète en pleine informatisation, Tianjin ne tarde pas à se convertir en ville intelligente en améliorant ses infrastructures d'information et en promouvant l'utilisation plus poussée des technologies de l'information et de la communication (TIC), dans divers domaines allant de la gouvernance municipale au fonctionnement urbain, en passant par les services publics et autres. Faire de Tianjin une éco-cité qui se développe de manière durable et respectueuse de l'environnement par le biais de l'informatisation constitue l'une des missions stratégiques du gouvernement municipal décrites dans le douzième Plan quinquennal de développement économique et social local.

Tianjin s'est très tôt initié aux industries informatiques de la nouvelle génération comme l'Internet des objets et le Cloud Computing et s'est doté d'une base forte et solide de recherches scientifiques. Se sont successivement installés à Tianjin plusieurs organismes de TIC, tels que l'Association chinoise de l'industrie de RFID (radio frequency identification, la radio-identification), le Centre d'Internet des objets de Tianjin, le premier Centre de solutions en cloud-computing de la société HP, et le Centre national des industries de la sécurité informatique.

Tianjin cherche activement à mettre en application la nouvelle génération des TIC dans les services publics comme le système du transport, les réseaux d'alimentation en eau, électricité, gaz et chaleur etc., afin de faciliter la vie à la population. De nombreux dispositifs informatiques, dont les capteurs et les systèmes GPS, ont été installés sur des ponts, des ascenseurs, des moyens de transport, et dans des zones touristiques pour assurer la sécurité dans des lieux publics; d'autres technologies de l'information et de la communication comme le RFID et le code-barres ont été employées dans le contrôle de la sécurité alimentaire, ce qui contribue à l'établissement d'un système de suivi numérique dans le secteur agroalimentaire; l'utilisation des capteurs et du système de la communication sans fil dans des secteurs énergivores et très polluants comme la pétrochimie, le textile et la métallurgie, a aidé les entreprises à améliorer leur système d'auto-contrôle sur le processus de production et à réduire leur consommation d'énergies et leur émission des polluants; l'installation des capteurs et des systèmes de communication dans les réseaux d'alimentation en eau, gaz et électricité a permis la collecte automatique des données utiles à temps réel et a contribué à assurer la sécurité des réseaux. En 2013, le district Jinnan et la ville écologique sino-singapourienne ont été sélectionnés par l'Etat et inclus dans la liste des 90 premières villes intelligentes pilotes.



天津市坚持以保障和改善民生为目的，不断推进基本公共服务均等化，连续实施 6 个“20 项民心工程”，累计完成 120 个大项、842 个子项，人民生活水平得到有效改善。2013 年全市民生支出总预算达到 2811 亿元，占全部财政支出的 76.6%，是 2008 年的 5.9 倍。

居民收入持续增长。2012 年，天津城市居民人均可支配收入达到 29626 元，农村居民人均可支配收入 13571 元，分别增长 10.1% 和 14.1%。2013 年，天津市将实施增加居民收入的 19 项政策措施，确保城乡居民人均可支配收入分别增长 10% 和 13%。就业局势基本稳定。2012 年，天津市新增就业人口 47.3 万人，开展职业培训 105 万人次。2013 年将继续实施新一轮积极就业政策，健全覆盖城乡的人力资源公共服务体系，计划新增就业人口 48 万人，确保应届高校毕业生就业率达到 90% 以上。

住房条件进一步改善。2012 年天津市保障性住房投资 227.83 亿元，全年新开工保障性住房 721 万平方米，建成 650 万平方米，新增租房补贴受益家庭 1 万户；完成中心城区 300 个旧楼区改造，惠及 80 万居民。2013 年，天津市将继续新建保障性住房 9 万套，新增租房补贴家庭 1 万户，并完成中心城区总面积达 2000 万平方米的 480 个旧楼区提升改造工程。

全民社会保障体系基本形成。天津在全国率先实现城乡居民社会养老保险一体化发展，实现了从制度到人员的全覆盖。2012 年，天津市企业退休人员养老金由月人均 1700 元提至 1880 元，惠及 143 万人。2013 年，天津市将继续扩大社会保障范围，提高待遇水平，城乡居民基础养老金将由每人每月 180 元提高到 200 元，城乡居民生育保险待遇由人均 700 元提高到 2500 元。

2013 年，天津将继续实行市、区县、街道乡镇三级党政机关开门服务，24 小时在线值班，接听受理、解答解决企业、群众诉求；并将新开通 45 家区县政府和市级机关政务微博，搭建密切联系群众的网络平台。

Fidèle à son objectif d'assurer et d'améliorer le bien-être social, la municipalité de Tianjin n'a cessé de promouvoir l'accès égal aux services publics fondamentaux et a lancé 6 séries de 20 programmes visant à améliorer le niveau de vie de la population. L'accomplissement de 120 projets principaux



et 842 sous projets ont contribué à une élévation significative de la qualité de vie des habitants. La dépense du gouvernement en la matière s'est chiffrée à 281 100 000 000 yuans en 2013, soit 5,9 fois le montant de 2008 et 76,6% de la dépense budgétaire totale municipale.

Les revenus des habitants ne cessent d'augmenter. En 2012, le revenu disponible par citoyen de Tianjin a atteint 29 626 yuans pendant que le revenu disponible par habitant des zones rurales s'est élevé à 13 571 yuans, avec des taux d'augmentation respectifs de 10,1% et 14,1%. En 2013, le gouvernement municipal a lancé 19 mesures visant à accroître le revenu des habitants et s'est fixé l'objectif d'une hausse de 10% pour le revenu moyen des citoyens et de 13% pour celui des paysans, et d'assurer la stabilité du marché du travail. Le nombre des nouveaux actifs est de 473 000 en 2012 tandis que 1 050 000 personnes ont suivi des formations professionnelles. En 2013, la municipalité va mettre en place une nouvelle série de politiques relatives à l'emploi et améliorer le réseau des services publics chargés de la gestion des ressources humaines pour que ce réseau couvre aussi bien les zones urbaines que les zones rurales. Elle prévoit également la création de 480 000 emplois et un taux d'accès au travail de plus de 90% pour les nouveaux diplômés.

Les conditions de logement continuent de s'améliorer. En 2012, la municipalité a investi 22 783 000 000 yuans dans la construction des nouveaux logements sociaux. Cela représente une superficie totale de 7 210 000 mètres carrés, dont 6 500 000 sont déjà disponibles aujourd'hui. 10 000 familles de plus ont pu toucher de l'aide au logement; 300 immeubles anciens ont été rénovés, ce qui a bénéficié aux 800 000 habitants. Le gouvernement municipal prévoit la construction de 90 000 logements, l'inscription de 10 000 nouvelles familles à la liste des bénéficiaires de l'aide au logement.

Le système de protection sociale couvrant toute la population est quasi établi. Tianjin est parmi les premières villes chinoises à unifier le régime d'assurance social pour les citoyens et celui pour la population rurale, de sorte à créer une couverture sociale complète aussi bien sur le plan institutionnel que sur le plan démographique. En 2012, le montant moyen de la pension de retraite des anciens employés des entreprises est passé de 1700 à 1880 yuans, profitant à environ 1 430 000 personnes. En 2013, la municipalité va continuer à étendre la protection sociale en augmentant la pension de retraite minimum de 180 yuans à 200 yuans, et l'assurance maternité de 700 yuans à 2500 yuans.

通过加快转变经济发展方式，天津成功应对近年来严峻复杂的国内外经济形势，经济保持快速发展，实现了速度、质量和效益的统一。天津充分发挥滨海新区的龙头带动作用，不断加强区域合作，在促进环渤海地区经济振兴、推动全国区域协调发展中的作用日益凸显。

2012年，天津不断优化产业结构，全力发展技术先进、安全环保、附加值高的现代产业体系，航空航天、石油化工、装备制造等八大优势支柱产业拉动全市工业增长13.4个百分点，贡献率达到90%，成为经济发展的强劲引擎。2013年上半年，全市生产总值达到6579.01亿元，同比增长12.5%。

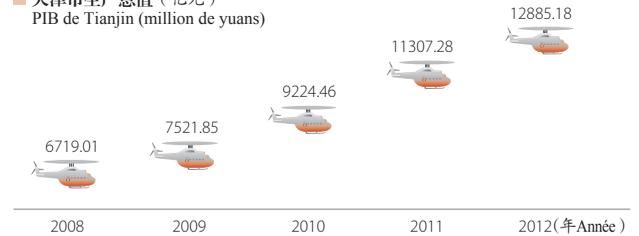
天津拥有良好的区位、交通、设施、产业等多种资源优势，吸引了越来越多的国家级、国际性专业大型展会落户，会展经济活力凸显。以夏季达沃斯论坛为代表的各类大型国际会议在津成功举办，展示了天津的良好形象和发展活力，吸引了大量国际知名跨国公司来津洽谈、考察和投资，对推动天津融入区域经济一体化和经济全球化发挥了重要作用。

天津充分发挥“先行先试”的政策优势，积极推进金融改革创新，加快建设与北方经济中心相适应的现代金融服务体系，金融业成为近五年来全市发展最快的行业。天津滨海高新区被批准为全国非上市公司场外交易市场首批扩容试点。天津已成为全国租赁业发展最好、最快的城市之一，融资租赁余额和创新政策全国领先。天津是中国最早注册成立商业保理公司的城市，现有保理公司数量约占全国的80%。

Face à la situation complexe et difficile de l'économie nationale et mondiale, Tianjin a maintenu une croissance rapide et a réussi à concilier la vitesse avec la qualité et la rentabilité du développement économique, et ce grâce au changement accéléré du mode de développement économique. Ayant mis en valeur le rôle de moteur de la Nouvelle Zone littorale Binhai et multiplié sans cesse des coopérations inter-régionales, Tianjin devient de plus en plus influent dans le redressement économique de la région du golfe de Bohai et le rééquilibrage du développement national.

En 2012, Tianjin n'a cessé de poursuivre l'optimisation de sa structure industrielle et de faire converger tous ses efforts pour développer un système industriel moderne marqué par la haute intensité technologique, le respect de l'environnement et la forte valeur ajoutée. Sa production industrielle s'est

■ 天津市生产总值 (亿元)
PIB de Tianjin (million de yuans)



augmentée de 13,4%, une hausse importante dont 90% a été tirée par ses huit secteurs phares, dont l'aéronautique et l'aérospatial, la pétrochimie, et la fabrication d'équipements, qui sont des moteurs puissants de l'économie locale. Pendant la première moitié de l'année 2013, le PIB municipal s'est affiché à 657 901 000 000 yuans, soit une augmentation de 12,5% par rapport à la même période de l'année précédente.

Jouissant de plusieurs avantages tirés de son emplacement géographique, de ses conditions de transport et des infrastructures ainsi que de la performance de son industrie, Tianjin accueille un nombre de plus en plus important de foires-expositions tant nationales qu'internationales. De plus, la tenue avec succès des conférences internationales de différents types comme la Réunion des nouveaux champions du Forum économique mondial (le Davos d'été) rend la ville plus attirante aux yeux des entreprises multinationales de sorte que ces dernières affluent vers Tianjin pour y mener des négociations, des inspections, et apporter des investissements, ce qui contribue fortement à l'intégration de la ville dans l'économie régionale et mondiale.

En profitant des politiques préférentielles, Tianjin poursuit activement la réforme du système financier et accélère l'établissement d'un système de services financiers modernes adapté à son rôle de centre économique du nord de la Chine, si bien que pendant cinq ans le secteur financier connaît le développement le plus rapide parmi toutes les branches économiques. En tant que la première ville à avoir des sociétés d'affacturage, Tianjin accueille aujourd'hui 80% de ce type de sociétés existant en Chine.



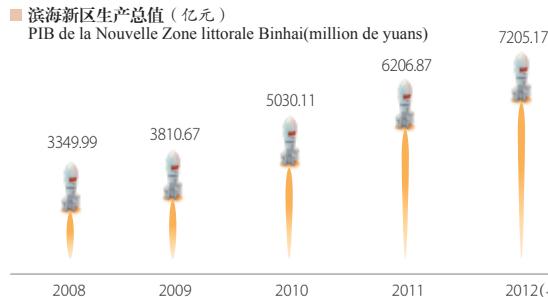
1 滨海新区 La nouvelle zone littorale Binhai

滨海新区位于天津东部沿海，是继深圳经济特区、上海浦东新区之后中国新的经济增长极，在引领环渤海地区经济发展、辐射带动中西部、促进全国区域协调发展方面发挥着重要作用。作为全国综合配套改革试验区，新区还承担着为国家改革开放积累经验的重任。

滨海新区已成为天津经济增长的最大引擎，对全市经济增长的贡献率超过 55%。2012 年，新区完成生产总值 7205.17 亿元，比上年增长 20.1%。新区坚持制造业带动战略，同步提升现代服务业和都市型农业，实现了三次产业协调持续发展。2013 年，天津为法国船东建造的 18 万载重吨散货船出坞，新港船舶重工船舶建造规模与国际接轨。“三机一箭一星一站”的航空航天产业结构正在形成，未来将建成世界级航空航天产业基地。截至 2013 年 9 月底，空客 A320 系列飞机天津总装线已总装并交付 140 余架 A320 系列飞机。风电产业形成集聚效应，新区已成为中国最大的风力发电设备生产基地之一。现代服务业异军突起，10 个服务业聚集区快速发展。

新区投资环境优越。天津经济技术开发区的投资环境综合评价总指数已连续 15 年排名全国第一；滨海高新区作为国内首批四家创新型科技园区试点之一，在全国高新区投资环境竞争力调查中位居榜首。

通过扶持科技型中小企业、打造公共服务平台、搭建科技成果转化平台等措施，新区区域创新能力得到快速提升。建成了国家级计算天津中心等重大公共技术服务平台，新建国家信息安全工程技术研发中心等创新平台。



Situé à la côte orientale de Tianjin, la nouvelle zone littorale Binhai est un nouveau pôle de croissance économique de la Chine après la zone économique spéciale de Shenzhen et la nouvelle zone Pudong de Shanghai, joue un rôle important dans le développement économique de la région du golfe de la mer Bohai et celui du centre et de l'ouest de la Chine par effets d'entraînement, et contribue ainsi au rééquilibrage territorial du développement national. En tant que terrain d'essai des mesures de réforme intégrée nationale, la zone est également chargée d'une mission importante qu'est de fournir de l'expérience dans la mise en oeuvre de la réforme et de l'ouverture au reste du pays.

Général plus de 55% de la croissance économique de la municipalité de Tianjin, la nouvelle zone littorale Binhai est devenue le plus grand moteur de l'économie de la ville. En 2012, le PIB de la zone est de 720 517 000 000 yuans, soit une augmentation de 20,1% par rapport à l'année précédente. La zone insiste sur le moteur du secteur de fabrication, développe en même temps le secteur des services modernes et l'agriculture urbaine pour réaliser un développement durable et harmonieux de ces trois secteurs. En 2013, l'alignement du secteur de fabrication des navires de grand tonnage du port de Tianjin sur le niveau mondial s'est confirmé par la mise à flot d'un cargo de 180 000 tonnes commandé par un acheteur français. L'industrie aéronautique et aérospatiale est en train de se structurer autour de la fabrication et l'innovation des avions de grande portée, des hélicoptères, des drones, des fusées porteuses, des satellites de communication, et des équipements destinés aux stations spatiales, faisant de Tianjin le futur centre de l'industrie aéronautique et aérospatiale du niveau mondial. Jusqu'à la fin septembre 2013, plus de 140 Airbus A320 sont sortis de la ligne d'assemblage de Tianjin. L'agglomération à Binhai de nombreuses sociétés spécialisées dans le secteur de l'électricité éolienne a transformé la zone en l'un des plus grands centres de fabrication des équipements à usage de la production d'énergie éolienne. Le secteur des services modernes est émergé de façon spectaculaire, regroupant 10 clusters économiques de services dans la zone.

Binhai offre un excellent climat d'accueil aux investissements. Pendant 15 années consécutives, la Zone de développement économique et technologique de Tianjin (Tianjin TEDA), située à Binhai, est classée à la première place nationale en termes de qualité de l'environnement d'investissement; la Zone de hautes et nouvelles technologies de Binhai, l'une des quatre premiers parcs scientifiques pilotes, se hisse également en tête de la liste pour son climat propice à l'investissement.



L'emplacement de Tianjin dans le monde

天津在世界的位置



Tianjin 天津
China 中国



↑
N



Orientations du développement de la ville:
ville portuaire internationale, centre économique du nord de la Chine et ville écologique
天津城市发展定位：
国际港口城市，
北方经济中心和生态城市。



Fleur municipale: la rose de Chine
天津市花 月季



Arbre municipal: le frêne
天津市树 白蜡树



Superficie: 11 916,9 kilomètres carrés
面积 11 916,9 平方公里



Population: 14 131 500 habitants
人口 14 131,5 万

Le centre ville de Tianjin

天津中心城区

La nouvelle zone littorale Binhai

滨海新区

La baie de la mer Bohai

渤海湾

8 城市规划与建设 Planification et construction urbaines

天津着眼未来长远发展，着力优化空间布局，提升城市功能，实施了“双城双港、相向拓展、一轴两带、南北生态”的空间发展战略。“双城”即中心城区和滨海新区核心区，是天津城市功能的核心载体。中心城区通过有机更新，优化空间结构，发展现代服务业，传承历史文脉，提升城市功能和品质。滨海新区核心区通过集聚先进生产要素，实现城市功能的跨越，成为服务和带动区域发展新的经济增长极。

2013年上半年，天津市基础设施投资完成959.61亿元，占全年总投资的68.54%，同比增长近10个百分点。天津市目前规模最大的综合文化服务设施天津市文化中心已向市民开放，对丰富市民文化生活、增强城市载体功能起到了重要作用。国家商务部与地方共建的第三个国家级会展中心——天津国家会展中心已开工建设，将对完善天津城市空间发展布局、加快发展天津高端服务业具有重大影响。

天津乃至环渤海地区规模最大、最具发展活力的国际商务聚集区，滨海新区开发开放的标志性区域——响螺湾商务区于家堡金融区建设进展顺利。滨海高新区高银金融CBD的标志性建筑“117大厦”建设进展顺利，大厦设计高度达600米，集高档商场、写字楼、酒店和商务公寓于一体，建成后将对滨海高新区高端服务业发展起到强有力的带动作用。

2013年《美丽天津建设纲要》发布，明确未来发展目标：到2020年，把天津建设成为经济更繁荣、社会更文明、科教更发达、设施更完善、环境更优美的国际港口城市、北方经济中心和生态城市。

En prenant en compte la perspective du développement à long terme de la ville, la municipalité de Tianjin s'engage à optimiser l'aménagement spatial et à améliorer les différentes fonctions urbaines, et a mis en place une stratégie

de développement spatial consistant principalement à développer de manière simultanée deux agglomérations économiques telles que l'ancienne zone urbaine et la nouvelle zone littorale Binhai. Les centres-villes de ces deux agglomérations constituent le support essentiel des fonctions urbaines de la municipalité. L'ancienne zone urbaine optimise son organisation spatiale, développe le secteur des services modernes, transmet la culture traditionnelle, et améliore la qualité de la vie urbaine. En parallèle, le centre-ville de la nouvelle zone Binhai, en réunissant tous les facteurs de production avancés, joue le rôle de nouveau pôle de croissance économique régionale.

Pendant la première moitié de 2013, Tianjin a investi 95 961 000 000 yuans dans la construction des infrastructures, soit 68,54% de l'investissement total annuel et une augmentation d'environ 10% par rapport à l'année précédente. Le Centre culturel de Tianjin, le plus grand groupement des installations culturelles à l'échelle municipale, est déjà ouvert au public et contribue à la diversification des activités culturelles de la population et au renforcement des fonctions urbaines de la ville. Le Centre national de conférence et d'exposition, le troisième centre de ce genre édifié conjointement par le Ministère du Commerce et le gouvernement local, est en cours de construction et contribuera à l'amélioration de la planification urbaine de Tianjin et à l'accélération du développement des services haut de gamme.

La construction du quartier commercial Xiangluowan et du quartier financier Yujiaobao, zones commerciales internationales les plus vastes et les plus dynamiques de Tianjin voire de toute la région du golfe de Bohai, se déroule sans obstacles. Le gratte-ciel 117, bâtiment symbole du quartier d'affaires Gaoyin (Central Business District Gaoyin), sont aujourd'hui en cours de construction. D'une hauteur de 600 mètres, c'est un gratte-ciel qui héberge des centres commerciaux, des bureaux d'affaires, des hôtels et des appartements à usage d'habitation, et qui contribuera au développement du secteur des services haut de gamme de la Zone de hautes et nouvelles technologies de Binhai.

Les perspectives de développement de Tianjin sont dessinées dans les *Grandes lignes pour l'embellissement de Tianjin* publié en 2013: faire de Tianjin en 2020 un port international, centre économique du nord de la Chine et ville écologique, doté d'une économie plus prospère, d'une société plus civilisée, d'un système d'innovation scientifique et d'éducation plus développé et des réseaux d'infrastructures plus complets.

天津市文化中心
Centre culturel de Tianjin



天津枕河濒海，位于环渤海经济圈的中心，是联系南北方、沟通东西部的交通枢纽城市，也是邻近内陆国家的重要出海口。近年来，天津以实现城市定位为目标，不断加快大交通体系建设，扩大对外辐射能力，充分发挥了中国北方对外开放门户作用。

天津港是目前世界等级最高的人工深水港，也是中国沿海码头设施最先进、功能最齐全的港口之一，2012 年货物吞吐量达 4.77 亿吨，排名世界第四。天津港已与世界上 180 多个国家和地区的 500 多个港口建立通航和贸易关系，航线实现了对全球主要港口的全覆盖。天津港已建成国内最大的航运服务中心和中国北方最大的国际集装箱物流中转基地。天津滨海国际机场是中国大型现代化国际机场之一，2012 年机场旅客吞吐量 814 万人次，增长 7.8%。机场二期扩建工程 T2 航站楼主体施工基本完成，将于 2014 年投入使用。天津已基本形成以高速公路为主骨架、以普通国省干线公路为次骨架、以农村公路为补充的公路网络体系。截至“十二五”末，天津的公路通车里程将达到 16350 公里，其中高速公路将达到 1350 公里。

天津站和天津西站已经成为集普速铁路、高速铁路、城市轨道交通等多种交通方式于一体的大型综合性交通枢纽。津秦客运专线已进入调试阶段，通车后从天津到秦皇岛只需 50 分钟，对推动环渤海地区经济社会协调发展将具有重要意义。“十二五”期间，天津将完成西南环线、南港铁路、进港三线等项目建设，铁路通车里程将达 1300 公里，成为中国北方地区的铁路枢纽。

Baigné par l'océan Pacifique et traversé par le fleuve Haihe, Tianjin est ville pivot reliant l'intérieur et l'extérieur de la Chine, le nord et le sud, l'est et l'ouest. Il sert aussi de l'accès à la mer aux pays voisins enclavés. Ces dernières années, Tianjin, afin d'atteindre les objectifs qu'il s'est fixés par rapport à son positionnement, a sans cesse élargi les réseaux de transport urbain et joué à plein son rôle de passage stratégique dans le nord de la Chine.

Le port de Tianjin est le plus grand port artificiel en eaux profondes du monde, et fait parti des ports chinois les mieux équipés et les plus performants. Il s'est hissé à la 4ème place mondiale en termes de volume de manutention de marchandises, atteignant en 2012 les 477 000 000 tonnes. Ayant établi des liens commerciaux avec environ 500 ports dans 180 pays différents, il possède un réseau de navigation couvrant presque tous les grands ports du monde. Le port de Tianjin est devenu le plus grand centre des services de transport maritime à l'échelle nationale et la plus grande escale internationale pour les conteneurs dans le nord de la Chine. L'aéroport international de Tianjin Binhai est l'un des aéroports internationaux modernes chinois, il a absorbé 8 140 000 passagers en 2012, soit une augmentation de 7,8% par rapport à l'année précédente. Les travaux du deuxième agrandissement de l'aéroport sont presque accomplis, ce qui va permettre au terminal 2 d'entrer en service à partir de 2014. Un réseau de transport articulé autour des grandes axes constituées par des autoroutes s'est établi, ayant comme axes accessoires les routes nationales et provinciales, et réseaux complémentaires formés par les routes rurales. Jusqu'à la fin du douzième *Plan quinquennal*, la longueur totale de l'ensemble des réseaux routiers atteindra les 16 350 kilomètres et celle des autoroutes s'élèvera à 1350 kilomètres.

La Gare de Tianjin et la Gare de l'Ouest de Tianjin constituent les pivots d'un grand réseau des transports de différentes formes, composé par les chemins de fer pour les trains à vitesse normale, les trains à grande vitesse, et d'autres moyens de transport sur rail. Pendant la période de la mise en oeuvre de la douzième *Plan quinquennal*, plusieurs projets de construction en matière de transport ferroviaire seront réalisés, dont la ligne ferroviaire reliant le district Xiqing et Dagang (Xinan Huanxian), celle qui relie Tianjin Nangang au réseau ferroviaire national (Nangang Tielu), et celle qui dessert le port de Tianjin (Jingang Sanxian). Tianjin sera alors pourvue d'une longueur totale de 1300 kilomètres de chemins de fer et deviendra le pivot du réseau ferroviaire du nord de la Chine. Le réseau de transport sur rail a connu un développement particulièrement rapide à Tianjin.



作为首批“中国优秀旅游城市”之一，天津拥有丰富的自然旅游资源和浓缩近代历史、汇聚现代文明的人文旅游资源，形成了大气洋气、清新靓丽、中西合璧、古今交融的城市风貌。天津全力打造“近代中国看天津文化游”、“都市博览游”、“海河风光游”、“滨海休闲游”、“山野名胜游”、“中国旅游产业博览会”等六大旅游品牌，加快建设旅游强市、打造国际旅游目的地和集散地，向世界展示了“渤海明珠、魅力天津”的旅游新形象。



以五大道风情区、意大利风情旅游区为代表的近代历史文化旅游资源，让天津成为世界了解近代中国的最佳选择。72公里长的海河形成了独特的水路风光，“乘游船，游海河”已成为天津旅游的特色品牌。滨海旅游区拥有国际邮轮母港、航母主题公园等独特的旅游资源。全球最大的妈祖圣像在滨海妈祖文化园内正式落成。蓟县拥有国家5A级旅游景区盘山，以及黄崖关长城、独乐寺等名胜古迹；宁河县七里海国家湿地公园以其珍稀的古海岸遗迹和独特的芦苇沼泽湿地生态系统吸引了众多游客到此旅游、放松。天津拥有丰富的民俗文化旅游资源，石家大院是迄今为止中国北方保存最好、规模最大的清代民宅建筑群之一；杨柳青古镇是中国历史上“四大名镇”之一；杨柳青木版年画入选中国首批国家级非物质文化遗产名录，排名美术类第一。

2012年全市共接待入境游客219.35万人次，旅游外汇收入19.8亿美元，同比增长18%、21%，天津已跻身全国旅游业发展最快地区行列。“2013中国旅游产业博览会”交易和意向协议额达32.5亿元，推动旅游装备制造业和相关产业蓬勃发展。

En tant que l'une des premières villes chinoises à avoir reçu le titre de "villes touristiques d'excellence de la Chine", Tianjin est doté de riches ressources touristiques aussi bien naturelles que culturelles, et s'est forgé une image de ville généreuse, occidentalisée, fraîche et pittoresque, marquée par une combi-

naison exceptionnelle du style occidental et oriental, de l'héritage des temps anciens et le dynamisme d'une société moderne. La municipalité de Tianjin s'est concentrée sur la promotion de six produits touristiques majeurs tels que "visite culturelle - connaître la Chine de la période moderne à travers Tianjin", "visite de la métropole moderne", "visite au bord du fleuve Haihe", "visite aux centres de loisirs à Binhai", "circuit dans les montagnes et les plaines" et "exposition de l'industrie touristique chinoise", dans l'objectif de faire de Tianjin une ville touristique forte et une destination internationale très prisée, permettant à Tianjin de se présenter comme "une perle sur la mer de Bohai".

De riches ressources historiques et culturelles reflétant la Chine de la période moderne, dont la Zone des cinq avenues et la Zone culturelle et historique de style italien ont fait de Tianjin la meilleure destination pour les touristes voulant connaître l'histoire de la Chine de la première moitié du vingtième siècle; une balade en bateau-mouche sur le fleuve Haihe, d'une longueur de 72 kilomètres et offrant un paysage fluvial singulier, est devenue l'une des activités incontournables à faire à Tianjin; le parc d'attractions construit sur un ancien porte-avion soviétique, situé dans la zone touristique de Binhai, fait partie des ressources touristiques originales de Tianjin; la plus grande statue du monde de la déesse Mazu s'est élevée dans le parc à thèmes consacré à la culture Mazu; le district de Jixian compte de nombreux sites historiques comme le parc naturel de niveau 5A de la montagne Panshan, la Grande muraille de Huangya, le temple Dulesi etc; le parc national de zone humide Qililhai, situé au district Ninghe, est réputé pour les vestiges de la côte de l'ère quaternaire et le paysage particulier des marais à roseaux; le patrimoine folklorique fait aussi parti des ressources touristiques culturelles de Tianjin, où est conservé l'un des plus grands groupements de constructions de la dynastie Qing du nord de la Chine: celui de l'ancienne demeure de la famille Shi; le bourg ancien de Yangliuqing, l'un des quatre bourgs célèbres dans l'histoire chinoise, est connu pour la reproduction par la xylographie des aquarelles de Nouvel An, art folklorique inscrit à la première place dans la catégorie "peinture" de la liste du patrimoine culturel immatériel de la Chine.

En 2012, la ville de Tianjin a accueilli au total 21 935 000 000 voyageurs et la recette en devises étrangères générée par les activités touristiques a atteint 1 980 000 000 yuans, avec des taux d'augmentation respectifs de 18% et 21%, classant Tianjin parmi les villes chinoises dont le tourisme a connu le plus rapide développement. La valeur que représente les contrats conclus lors de l'Exposition de l'industrie touristique chinoise de 2013 s'est affichée à 3 250 000 000 yuans, ce qui contribue à l'essor du secteur de fabrication des équipements touristiques et d'autres secteurs relatifs au tourisme.



天津以建设体育强市为目标，在群众体育蓬勃发展、竞技体育取得优异成绩的同时，大力开发体育竞赛市场和体育表演市场，打造高水平体育产业园区，体育产业对全市经济发展的拉动作用逐步显现。

2012年，天津健儿在国内外高水平体育赛事中共获得69枚金牌。在伦敦奥运会上取得了3枚金牌、1枚银牌、1枚铜牌的优异成绩，吕小军两破世界纪录，夺得男子举重77公斤级比赛冠军。汪皓在2012年跳水世界杯女子双人十米跳台跳水决赛中夺得冠军；苑美庆夺得2012年国际拳联世界女子拳击锦标赛81公斤级比赛冠军。第九届全国大学生运动会在津成功举办，天津队以102枚金牌、65枚银牌和51枚铜牌位列奖牌榜和总分榜第一名。天津女排在全国女排联赛中成功卫冕，创造了“十年九冠”的辉煌战绩，并以全胜战绩第四次夺得亚俱杯冠军；天津女子网球队实现全国网球团体锦标赛十二连冠；天津女子柔道队首夺全国女子柔道冠军赛团体冠军。

2013年，第六届东亚运动会在津成功举办，来自9个国家和地区的7000多名运动员参加本届运动会。2017年，天津将承办第十三届全国运动会。以承办大型赛事为契机，天津体育基础设施建设也进入了一个日趋完善的新阶段。2013年天津团泊体育新城将建成全国规模最大、生态化、集约化、现代化的体育基地。国内建筑规模最大的网球中心——天津国际网球中心被定位为“国际赛事、商务休闲、全民体育”相结合的新型网球中心，建成后可满足承办国际顶级赛事的各种要求。



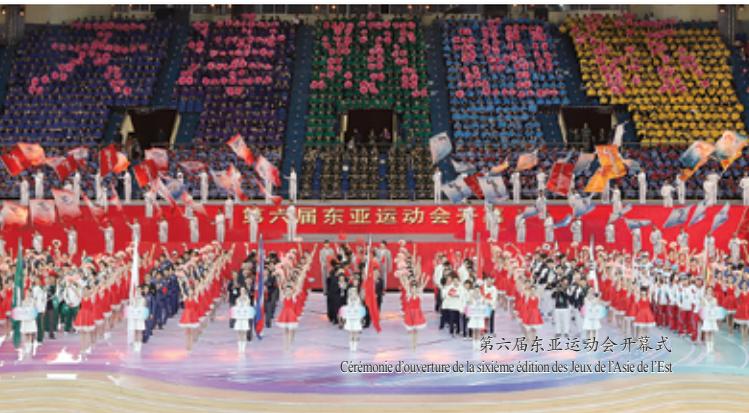
吕小军
Lv Xiaojun

汪皓(左)
Wang Hao (à gauche)

En même temps que la pratique régulière du sport connaît le plein essor parmi la population et que d'excellentes performances ont été obtenues par des sportifs tianjinnais, Tianjin développe avec énergie le marché du sport, crée des zones de l'industrie sportive de haute niveau, de sorte que l'effet d'entraînement de la croissance de l'industrie du sport sur l'économie globale de la ville devient de plus en plus manifeste.

En 2012, les athlètes tianjinnais ont remporté 69 médailles d'or dans des compétitions aussi bien nationales qu'internationales. Aux Jeux olympiques de Londres, ils ont décroché 3 médailles d'or, 1 médaille d'argent et 1 médaille de bronze. Sur la scène compétitive mondiale, Les vainqueurs tianjinnais sont nombreux: Lv Xiaojun, champion du monde d'haltérophilie dans la catégorie des 77 kg ayant battu deux fois les records du monde; Wang Hao, championne du monde de plongeon synchronisé à 10m lors la Coupe du monde de natation FINA de 2012; Yuan Meiqing, championne du monde de boxe anglaise dans la catégorie des 81 kg... D'autant plus que des sportifs performants ne manquent pas dans les compétitions nationales: l'équipe sportive de Tianjin a décroché 102 médailles d'or, 65 médailles d'argent et 51 médailles de bronze à la neuvième édition des Jeux nationaux des étudiants de la Chine, classant Tianjin à la première place du tableau des médailles; l'équipe féminine de volley-ball de Tianjin est neuf fois vainqueur des Ligues nationales de volley-ball et pendant quatre fois consécutives championne de la ligue des champions d'Asie; l'équipe féminine de tennis municipale est couronnée de douze titres de champion consécutifs; l'équipe féminine de judo de Tianjin a remporté pour la première fois de son histoire le championnat national.

Plus de 7000 sportifs venus de 9 pays se sont rassemblés à Tianjin pour participer à la sixième édition des Jeux de l'Asie de l'Est de 2013. Ville-hôte de la treizième édition des Jeux nationaux de Chine qui se tiendra en 2017, Tianjin va saisir cette opportunité pour améliorer ses infrastructures sportives. La nouvelle zone sportive de Tuanbo en cours de construction deviendra le plus grand centre de sport à la fois écologique et moderne. Le plus grand centre de tennis de la Chine- le Centre de Tennis international de Tianjin- sera capable d'accueillir des matchs internationaux de haut niveau et servira comme lieu de loisirs et centre sportif à la population.



第六届东亚运动会开幕式
Cérémonie d'ouverture de la sixième édition des Jeux de l'Asie de l'Est

天津文化是运河文化和海洋文化交融的产物，具有开放而又自成一体的独特风格。天津是中国历史文化名城，也是北方文化艺术的发祥地之一，素有“戏剧摇篮”、“曲艺之乡”的美誉。天津非物质文化遗产丰富，已有杨柳青木版年画、“狗不理”包子传统手工制作技艺等 22 个项目入选国家级非物质文化遗产名录。天津是中国北方地区妈祖文化的中心，祭祀妈祖的“皇会”作为天津民俗文化延续了数百年。



天津正在加快建设成为充满活力的文化强市。2012 年天津市文化中心落成后，吸引了俄罗斯丹钦科音乐剧院和美国费城交响乐团等众多世界级演出团体为市民奉上高水平的文艺演出。天津北方电影集团制作的首部完整 3D 动画影片《兔侠传奇》又收获开罗国际儿童电影节、比利时 3D STEREO MEDIA 国际影视节和中国国际动漫节的多个奖项，被业内称为中国动漫的“奇迹”。2012 年卡梅隆-佩斯集团在美国之外的首个总部机构落户天津，将借助滨海新区的综合优势，引进最先进的 3D 技术，全面开拓中国 3D 影视及制作市场业务。认真实施“央地合作”天津与非洲国家 2012—2013 年系列活动，组织“非洲文化聚焦”活动；高水平举办全国非物质文化遗产展示会和“海河之春”国际音乐艺术节；圆满完成华夏未来艺术团“环球之旅”百国巡演；全力推进大运河天津段申报世界文化遗产。中国国际新闻出版技术装备博览会落户天津，对国内制造业同行及时了解世界新闻出版技术装备的新方向和新趋势具有重要意义。2013 年，首届中国（天津）国际创意产业博览会成功举办，增强了天津在国内外创意产业界的知名度和影响力。

La culture tianjinnaise est née dans la fusion de la culture fluviale et maritime, à la fois ouverte et originale. Ville historique et culturelle, Tianjin est également l'un des lieux d'origine de la culture et l'art du nord de la Chine, de sorte que l'on

lui a attribué depuis toujours le titre de “berceau du théâtre” ou “pays natal de l'opéra”. 22 éléments, dont les aquarelles du Nouvel An de Yangliuqing et les *baazi* (petits pains farcis) de la marque *Goubuli*, ont été inscrits dans la liste du patrimoine culturel immatériel national. Ayant pratiqué la tradition de prier la déesse Mazu depuis plusieurs siècles, Tianjin est le centre de la culture Mazu dans le nord de la Chine.

La municipalité a multiplié les efforts pour rendre la ville encore plus dynamique dans le domaine culturel. Le Centre culturel de Tianjin, mis en service en 2012, a présenté à la population tianjinnaise des spectacles donnés par de nombreux groupes artistiques de renommée internationale comme le Théâtre musical de Vladimir Nemirovitch-Dantchenko de Moscou (The Moscow Art Theatre Musical Studio of Vladimir Nemirovitch-Dantchenko) et l'Orchestre de Philadelphie (Philadelphia Symphony Orchestra). Le film d'animation en 3D, *La légende du chevalier Lapin*, produit par la société Tianjin North Film Group, a remporté plusieurs prix lors du Festival international du film pour enfants du Caire, du Salon du 3D de Liège (Festival international du film et de la technologie 3D Stéréo), ou encore du Festival international du dessin animé de Hangzhou. Il est ainsi considéré comme “miracle” des dessins animés chinois. La société CAMERON PACE Group a inauguré en 2012 son premier centre hors des Etats-Unis, le CAMERON PACE Group, dans la nouvelle zone littorale Binhai de Tianjin. Le groupe va pouvoir profiter des divers avantages offerts par la zone, apporter en Chine les technologies de 3D les plus avancées et développer le marché chinois. Diverses activités culturelles ont été lancées de 2012 à 2013 à Tianjin, telles que *African Culture in focus*, *Exposition du patrimoine culturel immatériel national*, le festival international de musique “*Le printemps du fleuve Haihe*”; le groupe artistique municipal *Huaxia Weilai* a achevé avec succès leur tour du monde; la municipalité est en train de travailler en doublant ses efforts sur le dossier de candidature du Grand canal Pékin-Hangzhou (partie passant par Tianjin) sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Le succès de la première exposition internationale de l'industrie culturelle et créative de la Chine, qui s'est tenue à Tianjin, renforce la notoriété et l'influence de la municipalité sur la scène internationale.

坐落于天津滨海妈祖文化园内的妈祖圣像
Statue de la déesse Mazu dans le parc à thèmes consacré à la culture Mazu à Tianjin Binhai



天津是中国第一所现代大学——天津大学（前身为北洋大学）的诞生地。新中国首任总理周恩来的母校南开大学也坐落在天津。有着百年历史的南开中学先后走出了两任共和国总理和 60 多位深具影响力的两院院士，成为天津教育的骄傲。

天津坚持推进高等教育内涵式发展，高标准实施高等学校“十二五”综合投资计划，高等教育办学水平和高校核心竞争力不断提高。南开大学与天津大学共同组建了全国第一个协同创新中心——天津化学化工协同创新中心。天津继续保持中国职业教育发源地优势，天津模式特色更加突出。国家职业教育改革创新示范区——天津海河教育园区一期投入使用，7 所职业院校迁入新校区。天津与教育部签署战略合作协议，双方将共建全国第一所以培养职业教育师资为主的普通高等师范院校——天津职业技术师范大学。

天津以建设创新型城市为目标，大力实施科教兴市、人才强市战略，自主创新能力大幅提升，综合科技进步水平和经济保持同步快速发展，继续位居全国前列。“京津城际铁路”项目等 16 项科技成果获 2012 年度国家科学技术奖，涉及新材料、电气工程、食品安全等多个领域。曙光高性能计算机天津产业基地已具备年产 50 万台高性能计算机的能力，成为亚洲最大的高性能计算机生产基地。作为全国四家科技城建设项目之一的天津未来科技城进入快速发展阶段，第一批配套设施基本完工；已签约落户项目 60 个，投资总额达 600 亿元。到 2015 年，天津未来科技城研发经费支出占其生产总值的比重将达到 10%，成为“智慧经济城，创新先导城”。

天津市科技小巨人成长计划效果显著。截至 2012 年末，全市科技型中小企业总数达到 3.5 万家，其中科技小巨人企业达 1800 家；科技型中小企业工业总产值达 8579 亿元，占全市的 34.3%。

Tianjin a vu naître la première université chinoise moderne, l'Université de Tianjin (appelé dans le passé l'université de Beiyang) et l'université Nankai, établissement d'éducation supérieure à longue histoire et connue pour avoir formé deux Premiers ministres de la nouvelle République, dont M. ZHOU Enlai, et environ 60 académiciens travaillant dans l'Académie chinoise des sciences et l'Académie chinoise d'ingénierie.



Tianjin a poursuivi une stratégie de développement du domaine éducatif axée sur l'élevation de la qualité de l'enseignement et le renforcement de la créativité et la particularité de chaque établissement, et mis en exécution le *Projet d'investissement dans les établissements d'enseignement supérieur* défini par le douzième *Plan quinquennal*, si bien que la qualité d'enseignement et la compétitivité des établissements d'éducation supérieure ne cesse de se renforcer. Le premier centre d'innovation coopérative, le *Centre d'Innovation Coopérative en Chimie et Ingénierie Chimique de Tianjin* (Co-Innovation Center of Chemistry and Chemical Engineering of Tianjin), a été créé conjointement par l'Université de Tianjin et l'Université Nankai. La municipalité a signé un accord de coopération avec le ministère de l'éducation selon lequel sera instauré la première école normale chinoise spécialisée dans l'éducation des enseignants pouvant travailler dans le domaine de formation professionnelle, soit l'école normale pour la formation professionnelle de Tianjin.

Ayant pour objectif de construire une ville dynamique dont l'économie repose principalement sur l'innovation, la municipalité de Tianjin applique vigoureusement la stratégie de développement basée sur le progrès scientifique, l'éducation et les talents, de sorte que les avancées scientifiques et technologiques vont de pair avec la croissance économique, classant Tianjin parmi les villes chinoises les plus performantes en la matière. 16 projets scientifiques et technologiques ont été mis en oeuvre, touchant, entre autres, les nouveaux matériaux, le génie électrique, la sécurité alimentaire et la construction ferroviaire dont fait parti la ligne inter-cité Pékin-Tianjin qui a obtenu le *Prix national de science et technologie de l'année 2012*. Le centre de production des ordinateurs à haute performance de calcul de la marque Sugon est doté d'une capacité de production annuelle de 500 000 postes, devenant le plus grand centre de production des super-computers en Asie. La zone de sciences du futur, l'une des quatre zones du même genre créée par l'Etat et équipée des premières installations d'accompagnement nécessaires, est entrée dans une phase de développement rapide. 60 contrats d'implantation d'une valeur totale de 60 000 000 000 yuans ont été conclus. La part des dépenses dans la R&D dans le PIB de la zone atteindra 10% en 2015, faisant de la zone "intelligente et innovante".

Des progrès significatifs ont été également enregistrés dans le développement des PME. Jusqu'à la fin de 2012, sur les 35 000 PME spécialisées dans la science et la technologie résidant à Tianjin, 1800 ont bénéficié de l'aide du financement public; le volume total de production des PME de haute technologie s'est chiffré à 857 900 000 000 yuans, soit 34,3% du PIB municipal.

14 交流与合作 Échange et coopération internationaux

天津是一座充满活力、开放包容的城市，多年来坚持开放带动战略，与国内外众多城市和地区保持着密切而活跃的交流与合作，国际化进程不断加快，区域和国际影响力不断提升。

作为中国最早开启国际友好城市交流的城市，天津已与 45 个国家的 80 个地方政府建立了友好关系。2013 年 5 月，天津与法国鲁昂 - 埃尔伯夫 - 奥特贝尔特城郊共同体签署友好城市协议。以“开放、宜居、共享”为主题的第二届中国·天津国际友好城市圆桌会议在津举行，为各友好城市搭建了深化交流与合作的平台，天津与来自全球 15 个友好城市及友好交流合作城市的代表就建设宜居城市进行了研究探讨。2012 年 9 月，来自 86 个国家和地区的 2000 余位代表出席了在天津梅江会展中心举行的第六届夏季达沃斯论坛。天津已成功举办三届夏季达沃斯论坛，向世界展示了一个更加开放自信的城市新形象。

天津与港、澳、台地区的交流合作更加紧密。香港是目前天津最大的外资来源地和最重要的融资平台。“2012 澳门·天津周”在澳门成功举办，津澳双方在经贸、教育、旅游等众多领域达成了合作意向，签署了 6 个专项合作协议，进一步促进了津澳合作步入全面深入、互利共赢的新阶段。第六届津台投资合作洽谈会暨 2013 天津·台湾名品博览会、2013“走亲戚”津台社区大型交流活动在津成功举办，津台两地交流合作取得丰硕成果。

天津的援疆工作取得了显著成效，实施的 114 个项目中 91 个项目已完成，23 个项目正在建设中；在已拨付到疆援助资金中，用于民生工程的资金超过 10 亿元，占总资金的 80%；和田教育示范性工程——天津高级中学主体建设已经完成；29 名掌握维汉双语的天津大学生志愿者赴策勒县顶岗任教，成为教育援疆的创新之举。

Dynamic, ouverte, tolérante, et fidèle au régime de croissance tirée par l'exportation, la ville de Tianjin a maintenu de multiples échanges et coopérations aussi vifs que dynamiques avec de nombreuses villes et régions étrangères, ce qui contribue à l'accélération de son processus d'internationalisation et à accroître sans cesse son influence tant régionale qu'internationale.

En tant que la première ville chinoise à être jumelée avec des villes étrangères, Tianjin a établi des liens amicales avec 80 gouvernements locaux relevant de 45 pays différents. En mai 2013, un accord de jumelage a été



conclu entre la municipalité de Tianjin et l'Agglomération de Rouen. La deuxième édition de la Table ronde internationale des villes jumelées de Tianjin (Table Conference of China's Tianjin International Sister Cities), ayant pour titre "ouverture, agréable à vivre, et partage", a servi de plate-forme aux villes participantes pour approfondir leurs échanges et coopérations, et permis aux responsables de la municipalité de discuter avec les représentants de 15 villes sœurs étrangères sur la construction des villes agréables à vivre. Plus de 2000 représentants des 86 pays et régions se sont rassemblés dans le centre de conférence et d'exposition de Tianjin Meijiang pour participer à la sixième Réunion des Nouveaux Champions du Forum économique mondial, qui s'est tenue à Tianjin en septembre 2012. Tianjin s'est forgé une nouvelle image de ville ouverte et confiante en organisant avec succès trois éditions du Davos d'été.

Tianjin a multiplié ses échanges et coopérations avec Hongkong, Macao et Taïwan. Hongkong est actuellement la première source de l'investissement extérieur de Tianjin et lui sert de la plus importante plate-forme de financement. Durant la "Semaine Macao-Tianjin de 2012" qui s'est déroulée avec succès à Macao, 6 traités de coopérations spécifiques et de nombreuses déclarations d'intention de coopérations dans le commerce, l'éducation, le tourisme et d'autres ont été signés entre les deux parties, si bien que l'amitié entre Tianjin et Macao est entrée dans une nouvelle phase de coopération multidimensionnelle, approfondie et mutuellement avantageuse. Les échanges et coopération entre Tianjin et Taïwan ont été particulièrement fructueux en 2013 grâce à l'organisation de nombreuses rencontres des deux parties comme la sixième édition du Sommet d'investissement Tianjin-Taïwan, et les échanges non-gouvernementaux entre les populations locales.

Tianjin joue un rôle très actif dans la réalisation des plans d'aide au Xinjiang. Parmi les 114 projets lancés par la municipalité, 91 sont déjà mis en service tandis que le reste sont en cours de construction; plus d'un milliard de yuans ont été utilisés pour améliorer le niveau de vie de la population du Xinjiang, soit 80% des dons d'aide pour le Xinjiang; le corps principal du lycée de Tianjin est déjà construit à Hetian, servant de modèle de l'aide dans le domaine d'éducation; 29 étudiants bénévoles de l'Université de Tianjin, qui maîtrisent le mandarin et l'Ouïgour se sont envoyés en tant qu'enseignants au district Cele dans le Xinjiang, ce qui constitue une nouvelle forme d'aide à Xinjiang dans le domaine de l'éducation.

La France

et la ville de Tianjin

Exposition des photos

法国与天津图片展

85 Rue du Faubourg Saint-Honoré, 75008 Paris
巴黎新华影廊 2013.11.7-11



Organisée par la municipalité de Tianjin

Et l'ambassade de la République populaire de Chine en France

主办 天津市人民政府 中华人民共和国驻法兰西共和国大使馆

Nous vous prions de bien vouloir assister à l'exposition des photos **la France et la ville de Tianjin** à l'occasion de la célébration du 50ème anniversaire des relations diplomatiques entre la Chine et la France du 7 au 11 novembre 2013 à la galerie Xinhua.

为庆祝中法建交50周年, 谨定于2013年11月7-11日在巴黎新华影廊举办法国与天津图片展, 欢迎莅临参观。

Le plan de l'exposition des photos "La France et la ville de Tianjin"
"法国与天津"图片展平面示意图

入口
entrée

Tianjin aujourd'hui
今日天津

"Le jinshi Français" Emile Licent et le Musée Hoangho Paiho
「法国进士」桑志华和北疆博物院

L'origine de Tianjin
天津的由来

R.S.V.P. PAR E-MAIL: xinhua Galerie@gmail.com
OU PAR TÉLÉPHONE: +33 01 41069737

关于登记及更详细情况, 请邮件至
xinhua Galerie@gmail.com
或致电 +33 01 41069737

La Rue Tien Tsin en France
法国有条「天津街」

天津市人民政府新闻办公室
le Bureau de l'Information de la Municipalité de Tianjin

天津市和平区湖北路14号 (300042)
14, avenue de Hubei, district Hexi, Tianjin 300042

“感知天津”英文网 Site Internet en anglais pour “connaître Tianjin”
<http://www.exploringtianjin.com>

天津政务网 Site Internet des affaires politiques de Tianjin
<http://www.tj.gov.cn>